



Военные переводчики во время
Второй мировой войны

ПЕРВЫЕ «ВОЕННЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ»

Первыми переводчиками были толмачи – люди, знавшие языки, как правило, ближайших соседей и потенциальных противников, и способные выполнять функции переводчиков.



СОЗДАНИЕ ПРОФЕССИИ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА

21 мая 1929 года – старт профессии
военного переводчика в Советской
России

В 1940 году при втором
Московском Государственном
Педагогическом Институте
Иностранных Языков (МГПИИЯ)
был создан специальный
Военный факультет, на котором
должна была осуществляться
подготовка военных
преподавателей английского,
немецкого и французского языков
для училищ и академий РККА.



Позже был открыт и Военный факультет
Всесоюзного института восточных языков.

ПОДГОТОВКА ВОЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ВО ВРЕМЯ ВОЙНЫ



Институт готовил специалистов по двум основным направлениям – военные переводчики-референты и военные преподаватели иностранных языков для военных училищ и академий Красной Армии.

На курсах преподавали немецкий язык, а также другие языки стран – противников Советского Союза.



Санаторий «Лесное» в Ставрополе, где разместились студенты военного факультета и курсы.

Не было дров на зиму, и слушатели по очереди отправлялись на лесозаготовки.



Занятия проходили по ускоренной программе и уже в декабре 1941 года на фронт отправились первые группы переводчиков.

Военный переводчик был обязан безукоризненно знать язык, военную терминологию и организацию армии противника, уметь правильно перевести документ, составить протокол допроса военнопленного.



Очень часто
удавалось избегать
ненужного
кровопролития
именно благодаря
работе военных
переводчиков.



В. С. Галл

ОБЯЗАННОСТИ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА

- Участие при допросе всех подозрительных лиц, задержанных в районе расположения или действий полка
- Ведение протоколов допроса и учет трофейных документов, собранных на поле боя
- Помощь начальникам разведки полка в сборе, получении и обработке разведывательных сведений о противнике и в передаче информации командирам подразделений



Военный переводчик О. Л. Вильчевский допрашивает пленного немца

ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВОЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Перевод трофейных документов

Систематизация трофейных документов, их распределение по важности и срочности, и только после их перевод на русский язык

Реферирование

Отбор из многочисленных материалов и разрозненных данных главного и существенного, что можно положить в основу определенных выводов.



Допрос

Выявление данных о политико-моральном состоянии войск

РАЗВИТИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА



В состав централизованных подразделений входили специально подготовленные переводчики-«слухачи», дешифровальщики, «мастера-коротковолновики».



21 мая – День военного переводчика